



## Questions and Answers / Questions et Réponses

No./N°

3

Project Description / Description de projet <b>Services de traduction / Translation Services</b>		
Solicitation No./ N° de sollicitation <b>17-22083</b>	Project No./N° de projet	W.O. No./N° d'ordre de travail
Departmental Representative / Représentant Ministériel <b>Melody Ellis</b>	Date <b>November 27, 2017 / 27 novembre 2017</b>	
Notice: This Q&A shall form part of the tender documents and all conditions shall apply and be read in conjunction with the RFSO.	Avis: Cet Q&R fait partie intégrale des dossiers d'appel d'offres; toutes les conditions énoncées doivent être lues et appliquées en conjonction avec la DOC.	

**Q1.** Can you please identify the incumbents in the current contract for these services (I believe there were 5)? As there is no rotational basis for the assigning of Call-ups (per section 2.7), can you also please indicate if any of these incumbents did NOT receive a Call-up in the previous 12 months? (A number would suffice; 0,1,2).

**Q1.** Pouvez-vous identifier les détenteurs de contrat actuels pour ces services (je crois qu'il y en a 5)? Puisque les commandes subséquentes à la demande d'offres à commandes (DOC) ne seront pas passées à tour de rôle (section 2.7), pouvez-vous également indiquer si certains de ces détenteurs de contrat n'ont PAS reçu de commandes subséquentes à la DOC au cours des 12 derniers mois? (un chiffre suffit : 0,1,2)

**A1.** NRC is not in a position to provide this information at this time. This information is publically available.

**R1.** Le CNRC n'est pas en mesure de fournir cette information à l'heure actuelle. Cette information est accessible au public.

**Q2.** J'envisage de présenter une proposition dans le cadre de la demande mentionnée en objet (CNRC). J'ai de la difficulté à comprendre la clause 8.4 (Certification du prix indiqué). Pourriez-vous nous donner plus d'explications, et peut-être même un exemple concret?

**Q2.** I am planning on submitting a proposal for this RFSO (NRC). I don't quite understand Clause 8.4 (Price certification). Can you provide an explanation or maybe even a concrete example?

**R2.** Un exemple concret serait d'inclure l'énoncé suivant dans votre offre : « Nous certifions par la présente que le prix indiqué ne dépasse pas le prix le plus bas demandé à tous nos autres clients, notamment notre client préféré, en échange de services semblables. » Cette clause vise à assurer que les tarifs cités n'aient pas été gonflés et qu'ils ne soient pas supérieurs aux tarifs normalement facturés par l'offrant pour ses services de traduction.

**A2.** A concrete example would be to include the following statement in your proposal. "We hereby certify that the price quote is not in excess of the lowest price charged anyone else, including our most favoured customer, for like services". The clause is meant to ensure that prices quoted are not inflated and do not include an element of profit in excess of that normally obtained by the Offeror on the sale of translation services.

**Q.3** Vous serait-il possible de nous transmettre les tableaux des parties A et B de l'annexe B ainsi que celui de l'offre financière de l'annexe C en Word? Il sera ainsi plus facile de les intégrer dans nos offres technique et financière et faire les renvois appropriés.

**Q.3** Would it be possible to send us the tables in Parts A and B of Annex B and the financial offer of Annex C in Word? It will be easier to integrate them into our technical and financial offers and make the appropriate referrals.

**R3.** Je joindrai les documents demandés sur achatsetventes.gc.ca

**A3.** I will attach the documents on buyandsell.gc.ca

**Q4.** En quoi diffère ces deux critères ( O2 versus T3), est-ce qu'on doit présenter deux échantillons différents car le point est exactement le même. Merci

O2 L'offrant doit fournir un (1) échantillon en format papier (de 300 à 400 mots) d'une traduction de l'anglais au français effectuée pour le compte d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement fédéral. La version anglaise doit être fournie également.

#### **Échantillon de travail**

T3

**Information à soumettre :** Un (1) échantillon sur papier d'une traduction allant de l'anglais au français (de 300 à 400 mots) effectuée pour le compte d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement fédéral. La traduction doit être accompagnée de la version anglaise. Si plus d'un (1) échantillon sont fournis, seul le premier sera examiné.

**R4.** Il s'agit du même critère. Vous n'avez pas à présenter deux échantillons.

**Q4.** What is the difference between M2 and R3? Do we have to submit two different samples, since the point is exactly the same. Thank you.

M2	The bidders must provide one (1) paper sample (between 300 and 400 words) of English to French translation done for a <u>federal government</u> department or agency; the English version must also be included.
----	--

R3	<p><b>Work Sample</b></p> <p><b>Information to be submitted:</b> One (1) paper sample (between 300 and 400 words) of English to French translation done for a <u>federal government</u> department or agency; the English version must also be included. If more than one (1) sample is provided, only the first one (1) will be considered.</p>
----	--

**A4.** It is the same criteria. No need to submit two samples.

**Q5.** Concernant le T4 qui est l'examen de traduction, aura-t-on une idée des dates? Est-ce qu'un seul examen doit être pris par l'entreprise et pouvons-nous décider à qui l'attribuer dans notre groupe de ressources proposées?

**R5.** Les offrants retenus pour l'examen seront avisés de la date en janvier, avec un préavis de cinq jours. Nous n'accepterons qu'un seul examen par offrant; à vous de décider à qui l'attribuer parmi les ressources proposées.

**Q5.** Regarding R4 (Translation Exercise), will we have an idea of the dates? Will each bidder submit one exam only and can we decide who writes the exam among the proposed resources?

**A5.** The dates will be communicated to the qualified bidders in January, with 5 days' notice. The bidders choose who, of the proposed resources, writes the exam.

**Q6.** Pour le point T2, pouvez-vous nous dire combien de ressources et de CVs souhaitez-vous recevoir ? Comment allez-vous faire le pointage quant au nombre de ressources proposées, votre pointage en ce moment tient compte de l'expérience etc. mais ne mentionne pas le nombre de ressources que vous souhaitez avoir?

**R6.** Vous pouvez soumettre autant de CV que vous le souhaitez; par contre, les points seront accordés en fonction de la qualité et non de la quantité. Dans le cas d'une entreprise, vous devriez donc soumettre, à tout le moins, le CV du meilleur candidat au sein de votre équipe.

**Q6.** Regarding R2, how many resources and résumés do you wish to receive? How is the scoring going to be done in situations where multiple resources are proposed? As is, your scoring system takes into account experience etc. but does not address the number of resources you wish to receive.

**A6.** You may submit as many résumés as you see fit, but judging will be based on quality, not on quantity. In the case of a company, you should at least submit the résumé of the best qualified candidate in your team.